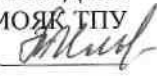


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**
Институт международного образования и языковой коммуникации
Томск, ул. Усова 4/а Tomsk, Usov Street 4/a
Tel. (382-2) 563-585 Fax (382-2) 563-551

Кафедра лингвистики и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ
Зав.каф. Лип ИМОЯК ТПУ
Ильинская Т.Н. 
« 24 » 09 2010г.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Методические указания для студентов

специальности 031202 «Перевод и переводоведение»

V курс, 9 семестр

Ф.И.О. студента _____

Группа _____

(подпись)

Ф.И.О. руководителя практики, кафедра _____

(подпись)

Ф.И.О. координатора по практике _____

(подпись)

Место прохождения практики _____

Томск 2010

Производственная практика: Методические указания для студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение» ИМОЯК ТПУ/Сост. О.В. Щербакова

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры лингвистики и переводоведения от «15» февраля 2010г., протокол № 6.

Зав. кафедрой ЛиП ИМОЯК ТПУ _____ Т.Н. Ильинская

Аннотация

Методические указания по производственной практике предназначены для студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение» ИМОЯК ТПУ. Даны методические указания по организации и содержанию производственной практики, методические указания по содержанию отчета (а также форма для составления краткого индивидуального отчета), информация о характере перевода, временных рамках и эффективности взаимодействия сторон, участвующих в организации и проведении производственной практики.

Рейтинг-план практики:

Рейтинг-план практики составляет максимально 100 баллов за рейтингуемый период и представляет суммарный рейтинг по двум переводческим аспектам:

- Письменный перевод с иностранного языка на русский - 50 баллов
- Письменный перевод с русского языка на иностранный - 50 баллов

Критерии оценки по письменному переводу разработаны в соответствии с программными требованиями и содержанием производственной практики по письменному переводу.

АТТЕСТАЦИОННАЯ РЕЙТИНГ-КАРТА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Группа _____ Дата _____
Руководитель _____

Фамилия, имя студента	1	2	3	4	5	Примечания
1.						
2.						
3.						

РАСШИФРОВКА ГРАФ:

Баллы распределяются по 5 позициям в соответствии с их важностью и приоритетностью в процессе письменного перевода:

1. Точность и адекватность передачи основной идеи сообщения - 10 баллов.
2. Знание стратегии и единиц перевода - 10 баллов.
3. Владение лексическими приемами перевода - 10 баллов.
4. Владение грамматическими приемами перевода - 10 баллов.
5. Адекватность лексического регистра на ЯП (языке перевода) - 10 баллов.

Раздел 2 (заполняется руководителем по практике)

Критерии оценки выполнения письменного перевода

Критерии оценки: адекватность передачи смысла и отсутствие лакун, использование соответствующих грамматических трансформаций, использование соответствующих лексических приемов перевода, соответствие перевода жанровым особенностям текстов (соответствие регистра), соответствие перевода нормативам (объем и время).

Все отчетные материалы предоставляются студентом преподавателю через неделю после окончания практики.

1. Материалы сданы студентом в срок: да нет
2. Составлен тематический глоссарий: да нет

Комментарии руководителя _____

оценка (прописью) _____ дата «__» _____ 200__г.

(подпись преподавателя)

(расшифровка подписи)

1. ВВЕДЕНИЕ

Практика - часть основной образовательной программы высшего профессионального образования, обеспечивающая приобретение конкретных умений и/или навыков в данной предметной области. Производственная практика представляет собой вид практической индивидуальной деятельности студента в качестве переводчика по профилю его будущей специальности.

Перечень учебных практик по направлениям и специальностям подготовки определяется соответствующими образовательными стандартами ВПО и ТПУ.

1.1 Общие положения

1.1.1 Производственная практика является одной из форм обучения студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

1.1.2 Общее руководство производственной практикой по студентам IV курса ИМОЯК осуществляется директором ИМОЯК ТПУ.

1.1.3 Координатор по практике совместно с зав. кафедрой Лингвистики и переводоведения (далее - кафедра ЛиП) назначает руководителей производственной практикой из числа преподавателей кафедры ЛиП.

1.1.4 Производственная практика студентов IV курса служит начальной стадией программы социальной адаптации выпускников ИМОЯК ТПУ.

1.1.5 Продолжительность производственной практики студентов 5 курса 9 семестра составляет 3 недели.

1.2 Цели производственной практики

1.2.1 Закрепление и отработка умений и навыков письменного перевода.

1.2.2 Развитие теоретического мышления, способности соотносить понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умения творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач.

1.2.3 Практическое овладение системой представлений о языковой системе в целостном, исторически сложившемся, функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества.

1.2.4 Практическое овладение системой изучаемого иностранного языка и принципами ее функционирования, применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимание особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

1.2.5 Приобретение практических навыков в будущей профессиональной деятельности или в отдельных ее разделах.

1.2.6 Развитие навыков письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода).

1.3. Задачи проведения производственной практики по письменному переводу

1.3.1 Для достижения целей, руководители практики должны обеспечить выполнение ниже перечисленных задач:

1.3.1.1 Осуществить предпереводческий анализ и изучение материалов по производственной практике.

1.3.1.2 Закрепить у будущих переводчиков навыки перевода научно-технических, экономических, юридических, публицистических и др. текстов.

1.3.1.3 Закрепить у студентов навыки компьютерного макетирования готового перевода в MS Word.

1.3.1.4 Провести организационно-методическую встречу со студентами с целью выработки единой концепции работы над материалом для перевода.

1.3.1.5 Организовать индивидуальные и групповые консультации студентов в ходе практики.

1.3.1.8 Принять отчеты студентов по производственной практике.

1.3.2 По результатам прохождения производственной практики студенты должны:

1.3.2.1 Научиться определять сущность и социальную значимость своей будущей профессии и основные проблемы дисциплин, определяющих область профессиональной деятельности, видеть их взаимосвязь в целостной системе знаний.

1.3.2.2 Научиться определять роль методологических и мировоззренческих взглядов в деятельности профессионала.

1.3.2.3 Получить опыт организации своего труда на научной основе и овладения компьютерными методами сбора, хранения и обработки (редактирования) информации, применяемыми в профессиональной деятельности.

1.3.2.4 Развить умение анализировать личностно-значимые проблемы и овладеть социально-психологической культурой.

1.3.2.6 Расширить эрудицию и повысить культуру поведения в сфере профессиональной деятельности.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Письменный перевод, компьютерное макетирование готового перевода в MS Word научно-информационных материалов, технико-экономических статей с учетом международного и регионального компонента, публицистических текстов, отражающих реалии

ОТЧЕТ ПО УЧЕБНО - ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Раздел 1. (заполняется студентом)

1. Рабочие языки: английский немецкий
 французский китайский
2. Вид текстового материала для перевода _____
3. Тип текста (технический, экономический и т.п.) _____
4. Категория сложности _____
5. Выполненный объем задания _____
 - б. Трудности лексического, морфологического, грамматического характера _____
7. Временные рамки, интенсивность нагрузки _____
8. Эффективность взаимодействия с руководителем _____
9. Пожелания, замечания _____

_____ дата «_____» _____ 200__ г
(подпись практиканта)

6. ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТОВ В ПЕРИОД ПРАКТИКИ

6.1 Студент при прохождении практики **обязан**:

- выполнить задания, предусмотренные общей программой практики;
- работать своевременно над составлением отчета в течение всего периода практики в соответствии с заданием и программой практики.

6.2 После окончания практики:

- сдать на кафедру (руководителю практики от кафедры) отчет и дневник по практике в первую неделю после окончания практики.

региональной экономико-социальной жизни с учетом следующих категорий сложности текста:

1 категория сложности - шаблонированные тексты (справки, дипломы и т.п.);

2 категория сложности – тексты, любой направленности, требующие обращения к словарю не более 25% на страницу А4.

3 категория сложности - экономические, юридические, научные тексты, требующие более 25% обращения к словарю на страницу А 4.

4 категория сложности - художественные тексты.

3. УСЛОВИЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

3.1 Производственная практика по письменному переводу может проводиться в **плановом** и **текущем** режиме под обязательным руководством координатора практики.

3.2 Кафедра ЛиП обеспечивает предварительную профессиональную подготовку студентов для прохождения производственной практики.

3.3 Кафедра ЛиП назначает руководителей переводческих групп для координации деятельности практикантов и последующего редактирования переведенных студентами материалов, а также осуществляет через руководителя практики, координатора по практике методическое руководство и контроль за практикой студентов и редактирование выполненных студентами переводов.

3.4 Кафедра ЛиП утверждает программу, сроки прохождения практики и список студентов приказом по УУ ТПУ.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Задания по производственной практике включают в себя:

- перевод научно-технических, экономических, юридических, художественно-публицистических и др. текстов в объеме 100 000 знаков без пробелов;
- составление глоссария по тематике, переведенных текстов с комментариями и примерами в объеме 50 единиц.

4. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

4.1 За неделю до начала практики кафедра готовит приказ по распределению студентов по местам прохождения практики.

4.2 Распределению студентов на практику предшествует проведение собрания с общим инструктажем, где разъясняются права и обязанности студентов во время прохождения практики, проводится дополнительное собеседование руководителей со студентами.

4.3 Длительность производственной практики составляет 3 недели в 9-ом семестре.

Практика организуется в четыре этапа.

Первый этап (организационный) – подготовка к выходу на

практику.

Перед выходом на практику все студенты:

- с помощью руководителя прорабатывают программу практики (программа выдается студентом за 1 неделю до начала практики);
- проходят общий инструктаж на кафедре: цель, задачи практики, порядок прохождения практики, формы связи с кафедрой;
- проходят собеседование с руководителем практики;
- получают необходимые документы: материалы, программу практики и индивидуальное задание руководителя.

Второй этап. Осуществление производственной практики: студенты собирают и обрабатывают материал к отчету, ведут дневник, и.т.д.

Третий этап. Посвящается окончательному оформлению отчета.

Четвертый этап. В недельный срок после прохождения практики студенты сдают отчет и дневник прохождения практики руководителям на проверку, при необходимости дорабатывают отдельные разделы (указываются руководителем). По результатам производственной практики выставляется оценка, которая учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.

4.4 Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

4.5 Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из учебного заведения как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном уставом ТПУ.

5. СОДЕРЖАНИЕ ОТЧЕТА ПО ПРАКТИКЕ

По окончании практики каждый студент предьявляет на кафедру отчет, структура которого приводится ниже.

5.1 Материалы производственной практики студентов IV курса ИМОЯК сдаются руководителю группы для контрольного просмотра в отпечатанном виде (на усмотрение руководителя) или предьявляется электронный вариант перевода (последнее обязательно для всех).

5.2 По окончании производственной практики каждый практикант готовит краткий индивидуальный отчет в соответствии с установленными требованиями, который состоит из двух разделов и содержит следующие пункты:

Раздел 1 (заполняется студентом)

- Рабочие языки.
- Вид текстового материала для перевода.
- Тип текста (шаблонированный, технический и т.п.).
- Категория сложности.
- Объем выполненного задания.
- Трудности лексического, морфологического, грамматического характера.
- Временные рамки, интенсивность нагрузки.
- Эффективность взаимодействия с руководителем.
- Пожелания и замечания.

Раздел 2 (заполняется преподавателем)

- Сданы ли материалы студентом в срок.
- Составлен ли тематический глоссарий.
- Комментарий преподавателя.

5.3 Вместе с отчетом студент сдает дневник, в котором фиксируется его деятельность в течение всего времени прохождения практики.

5.4 Итоговый контроль: отчет по производственной практике сдается студентами в письменной форме и оценивается руководителем по системе - «отлично», «хорошо» «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии оценки разработаны в соответствии с программными требованиями и содержанием производственной практики студентов V курса ИМОЯК ТПУ.